

»Fremde Nähe«

Celan als Übersetzer

Eine Ausstellung

des Deutschen Literaturarchivs

in Verbindung mit dem Präsidialdepartement

der Stadt Zürich

im Schiller-Nationalmuseum Marbach am Neckar

und im Stadthaus Zürich

Inhalt

Vorwort. <i>Ulrich Ott</i>	5
Fergendienst - Einleitende Gedanken zum Übersetzen	
bei Paul Celan. <i>Axel Gellhaus</i>	9
Bilder von Paul Celan	17
1-6 Paul Celan. 1920-1970. Eine Chronik	
Czernowitz • Tours • Bukarest • Wien • Paris •	
Der Übersetzer als Lehrer. <i>Axel Gellhaus, Barbara Wiedemann,</i> <i>Peter Goßens, Sabria Filali</i>	33
Bilder von Paul Celan	93
7 Richtungweisende Anfänge in Czernowitz und	
Bukarest. <i>Barbara Wiedemann</i>	109
8 Surrealistische Publikationen^ <i>Barbara Wiedemann</i>	122
9 Picasso als Theaterautor. <i>Ute Harbusch</i>	138
10 »Entdecker«: Felix Braun, Paul Celan,	
Hans Magnus Enzensberger. <i>Ute Harbusch und Peter Goßens</i>	157
11 Die Bitte eines Sterbenden - Übersetzungen für	
Yvan und Claire Goll. <i>Barbara Wiedemann</i>	171
12 Die sogenannte Goll-Affäre. <i>Barbara Wiedemann</i>	181
13 Wie übersetzt man »Resistance«? Rene Char und	
Paul Eluard. <i>Thomas Heck und Ute Harbusch</i>	200
14 >Nacht und Nebek Ein Film wird übersetzt.	
<i>Thomas Heck und Peter Goßens</i>	223
15 Der »Fall Simenon«. <i>Andreas Lohr</i>	235
16 »Des Meers Gedicht!«. <i>Arthur Rimbaud und</i>	
>Das trunkene Schiff<. <i>Ute Harbusch</i>	250
17 >Die junge Parze< von Paul Valery. <i>Ute Harbusch</i>	266

	Kyryllisches. Übersetzungen aus dem Russischen 1958-1961	287
18	»Im Lichte der Utopie«: Alexander Block und Sergej Jessenin. <i>Christine Ivanovic</i>	291
19	Die »vergeudeten Dichter«: Majakowskij - Pasternak - Chlebnikow. <i>Christine Ivanovic</i>	317
20	»Da sah ich dich, Mandelstamm«. <i>Christine Ivanovic</i>	337
21	»Die Freiheit, die da dämmert«. Drei russische Dichter. <i>Christine Ivanovic</i>	355
22	Celans russische Bibliothek. <i>Christine Ivanovic</i>	-\$JJ
23	»Fremde Nähe« - Die andere Seite der Dichtung. <i>Axel Gellhaus</i>	389
24	Rencontre: Begegnung / Übersetzen für Gisele. <i>Axel Gellhaus</i>	409
25	Das Werkzeug des Übersetzers. <i>Peter Goßens</i>	416
26	William Shakespeare: 21 Sonette I. <i>Rolf Bücher</i>	417
27	William Shakespeare: 21 Sonette II. <i>Rolf Bücher</i>	440
28	Die Arbeit des Interpreten: Peter Szondi. <i>Peter Goßens</i>	448
29	»Engel in Grau«: Emily Dickinson. <i>Andreas Lohr</i>	460
30	Giuseppe Ungaretti in Deutschland. <i>Peter Goßens</i>	477
31	David Rokeah: Korrekturen. <i>Barbara Wiedemann</i>	491
32	»Dienst an der gemeinsamen Sache« - Paul Celan und Kurt Leonhard übersetzen Michaux. <i>Sabria Filali</i>	503
33	Paul Celan und Henri Michaux. »Das Gedicht wird Gespräch«. <i>Sabria Filali</i>	517
34	»Einer der unseren«: Celan im Umkreis der Zeitschrift >L'Ephemere>. <i>Thomas Heck</i>	527
606	Inhalt	

Exkurs: Bildende Kunst in Leben und Werk Celans.	<i>Thomas Heck</i>	540
35 »Je vous serre la main«. Andre du Bouchet und Paul Celan.	<i>Thomas Heck</i>	543
36 »Begegnungen im Gedicht« - Robert Desnos und Jules Supervielle.	<i>Ute Harbusch</i>	555
37 Letzte Spuren. Jacques Dupin und Jean Daive	<i>Thomas Heck</i>	569
Anhang		585
Zum Katalog		587
Abgekürzt zitierte Literatur		589
Leihgeber		591
Personenregister		593